

CARTILLA CORA



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

PRIMERA PARTE

CARTILLA CORA

Primera Parte

**en el idioma Cora de El Nayar,
Nayarit**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D. F.
1974

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

INTRODUCCION

Para lograr un rápido y efectivo aprendizaje, es recomendable leer y escribir en la lengua materna. Por tal motivo, el Instituto Lingüístico de Verano, trabajando en coordinación con la Secretaría de Educación Pública, ha elaborado esta cartilla cora, con el fin de que sea utilizada por los hablantes de este idioma del municipio de Nayar, estado de Nayarit. La cartilla y el cuaderno de trabajo están preparados para usarse simultáneamente en la iniciación de la enseñanza.

Para la elaboración de esta cartilla se tomó en cuenta la frecuencia del uso de las letras en el idioma cora. Es por eso que todas las vocales se presentan en la primera lección y después cada una de las siguientes lecciones enseña una nueva letra, empezando por las letras más usadas en el idioma y presentando después las menos frecuentes. A veces fue necesario introducir en las primeras lecciones alguna letra todavía desconocida para el alumno, porque sin esa letra era imposible formar palabras o frases completas con una estructura natural a la forma de hablar en cora.

Respecto a la escritura, se procuró utilizar, siempre que fue posible, las mismas letras del español, para que cuando el alumno aprendiera a leer en su propio idioma, aprendiera a la vez a leer en español. Sin embargo, dada la diferencia de los sonidos entre los dos idiomas, fue necesario hacer ciertas modificaciones.

Esta cartilla incluye también lecciones en español, para que cuando el alumno haya aprendido algunas letras, las pueda utilizar formando palabras sencillas en la lengua nacional. En esta manera, la castellanización, aunque en forma limitada, se inicia con esta cartilla.

El Instituto Lingüístico de Verano agradece ampliamente a la Secretaría de Educación Pública y al Instituto Nacional Indigenista su valiosa ayuda al proporcionarnos el patrón de esta cartilla y del cuaderno de trabajo, y permitir al estudiante Juan Celestino Lauriano que ayudara en la preparación de esta edición.

ALGUNAS ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO CORA

Las letras del alfabeto cora son:

a, c, ch, i, e, j, l, m, n, ny, p, q, r, s, t, ts, ty, u, ü, v, w, x, y, '.

La mayoría de las letras se pronuncian igual que las mismas letras del español; y las letras que se pronuncian de diferente manera se explican en los párrafos siguientes:

La **j** del cora es más suave que la **j** del español y se pronuncia más al frente. Ejemplo: **jarí** 'quiate de maguey'.

Las letras **ny** y **ty** se pronuncian con la lengua aproximadamente en posición para pronunciar la letra **d** del español. Es decir, la lengua está colocada directamente atrás de los dientes y un poco extendida.

Ejemplos: **cánya'a** 'borrego'; **tyapü** 'pulgá'.

La **r** se pronuncia con la punta de la lengua volteada hacia atrás y después volteándola hacia el frente.

Ejemplo: **muáre'eri** 'difícil'.

La **ts** se pronuncia como la **z** de la palabra náhuatl **Nezahualcóyotl**. Ejemplo: **tsü'ü** 'perro'.

La vocal **ü** representa un sonido casi igual a la **u**, pero con los labios relajados como en la posición para pronunciar la **i**. Ejemplo: **já'acü'üse** 'cauques'.

La **w** se pronuncia como en el nombre **Wenceslao**.

Ejemplo: **wajcári** 'juguete'.

La **x** se pronuncia como en el nombre del dios azteca **Xipe Totec**. Ejemplo: **xúxux'u** 'flor'.

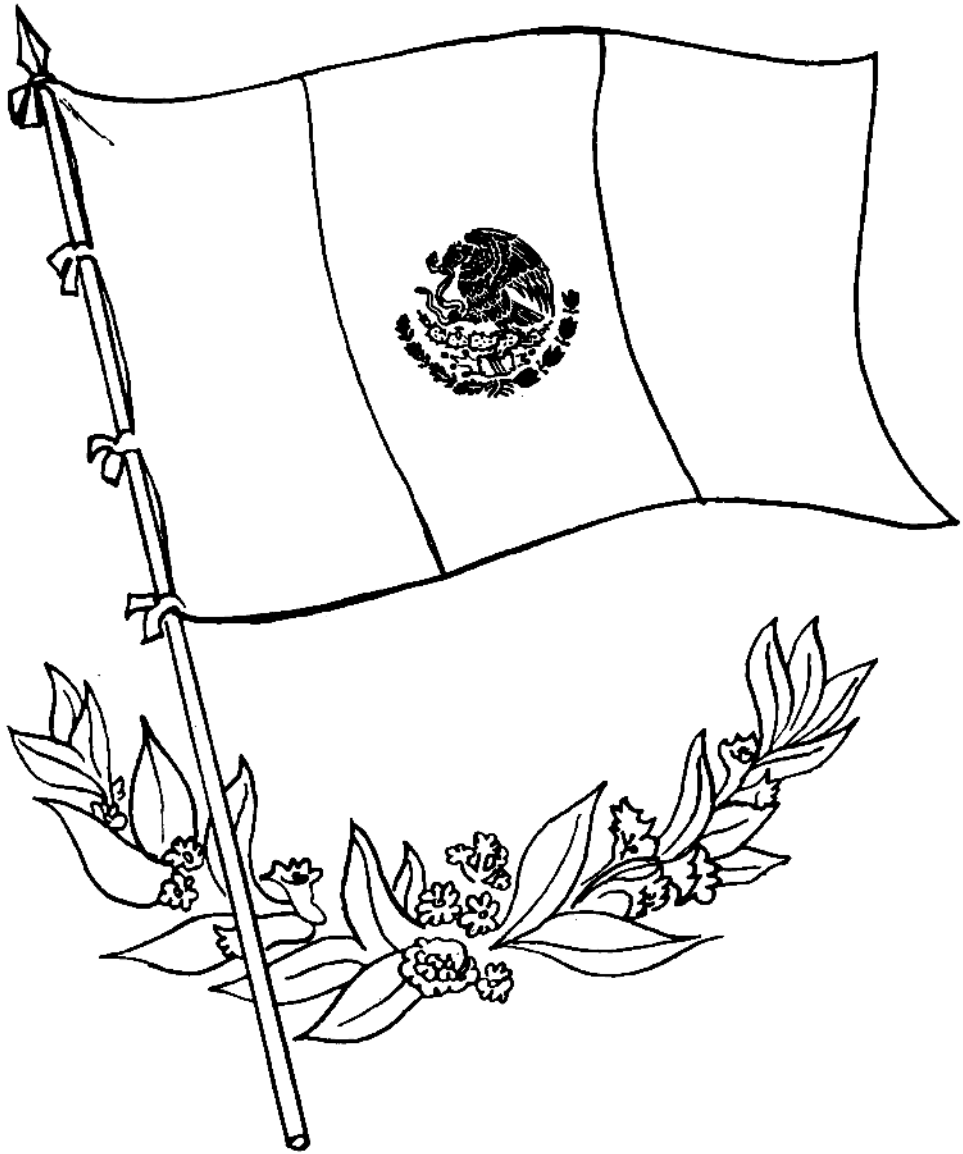
El saltillo (!) es una pequeña detención de la voz en la pronunciación de la palabra.

Ejemplo: **cú'ucu'use** 'culebras'.

En la escritura del cora, es necesario indicar cuáles vocales se pronuncian alargadas. Esto se hace escribiendo dos veces la misma vocal. Ejemplo: **síicu'uri** 'blusa'.

Se usa el acento sobre la vocal (´) para indicar el tono alto y distinguirlo del tono bajo.

Ejemplos: **mú'üchi** 'está muerto'; **mü'úchí** 'un muerto'.

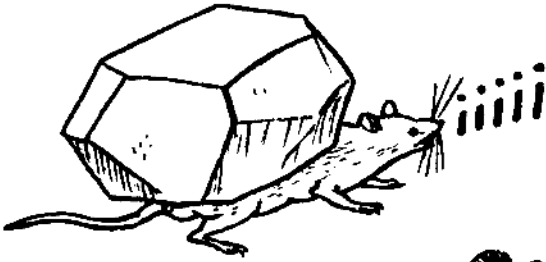


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ilumina tu bandera

La bandera es un símbolo que representa a la República Mexicana.

1



i

a

e

u

ü

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



sara

a



tyetye

e



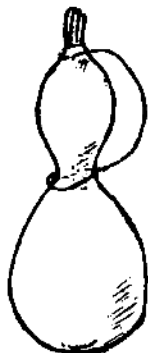
pina'a

i



una

u



cüxa'uri

ü

Ver las páginas 4-10 del Cuaderno de Trabajo.

El maestro hará este ejercicio en forma oral. El alumno sólo pondrá su atención en las vocales.

2

jaj

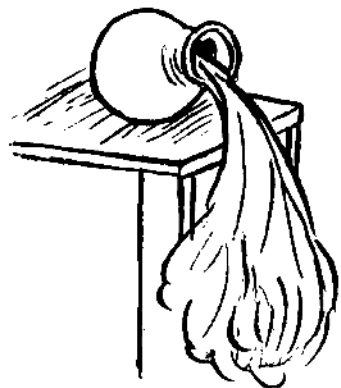


jaj
a

a
jaj

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ver las páginas 11 y 12 del Cuaderno de Trabajo.



jaj

jaj pu pürücü.

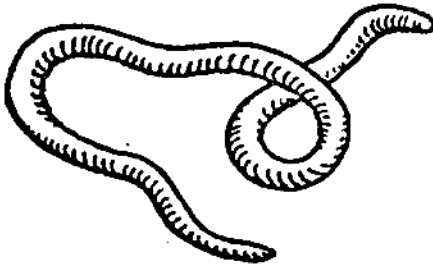
Benito

Benito pu pürücü.

| | |
|---------------|---------------|
| jaj | Benito |
| Benito | jaj |

Ver la página 13 del Cuaderno de Trabajo.

3



jajri

jajri
jaj

jajri
ri

jaj
jajri

ri
jajri

¿nyi jajri pürücü?

jajri pu pürücü.

Ver la página 14 del Cuaderno de Trabajo.



| |
|------|
| ja |
| jaru |

jaru

| |
|------|
| jaru |
| ru |

| |
|------|
| ru |
| jaru |

jaru pu pūrūcū.

| | |
|-------|-------|
| jajri | jaru |
| jaru | jajri |



¿nyi jaru pūrūcū?
jaru pu pūrūcū.

Ver la página 15 del Cuaderno de Trabajo.



jü
jürij

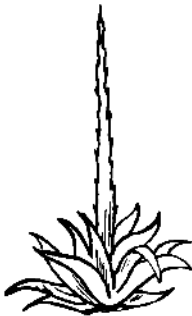
jürrij
ri

¿nyi jürrij pürücü?
jürrij pu pürücü.

ja
jari

jari
ri

jürrij
jari



¿nyi jari pürücü?
jari pu pürücü.

jaj
jajri
ri

ja
jaru
ru

ja
jari
ri

jü
jürrij
rij

Ver la página 16 del Cuaderno de Trabajo.



¿nyi Benito pürücü?
Benito pu pürücü.



rajáj ü jaj ü Benito.
Benito pu rajáj ü jaj.

ra
rajáj

jáj
rajáj

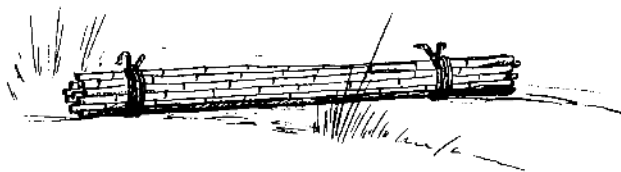
jáj
rajáj
ra

jájri
jáj
rajáj

Ver la página 17 del Cuaderno de Trabajo.

4

jacá



jacá
ca

jacá pu pürücü.



Cuco

Cuco
Cu

Cuco pu pürücü.

ca
jacá

Cu
Cuco

Ver la página 18 del Cuaderno de Trabajo.



carij

¿nyi jaca pürücü?

capu.

carij pu pürücü.

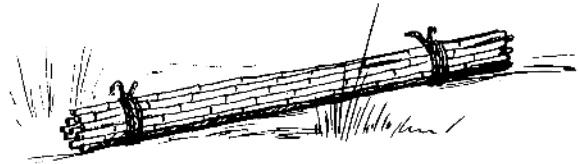
capu jaca pürücü ü carij.

¿nyi carij pürücü?

capu.

jaca pu pürücü.

capu carij pürücü ü jaca.



ca
capu

ca
jaca
carij

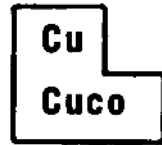
capu
carij
ca

jüri
carij

Ver la página 19 del Cuaderno de Trabajo.



Cuco



ucarij pu pürücü.

žnyi Cuco pürücü?

capu.

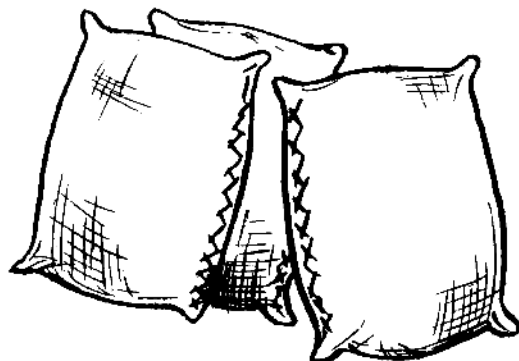
ucarij pu pürücü.

capu Cuco pürücü ü ucarij.

Ver la página 20 del Cuaderno de Trabajo.

ij
ijca

ca
ijca



ijca

¿nyi jürij pürücü?

capu.

ijca pu pürücü.

capu jürij pürücü ü ijca.

Benito ijca pu pürücü.

jajri
jaj

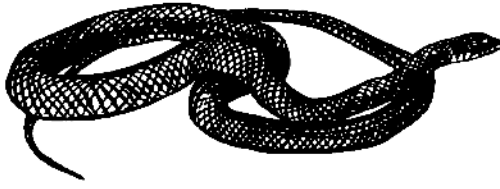
ijca
ij

ijca
jajri

Ver la página 21 del Cuaderno de Trabajo.

5

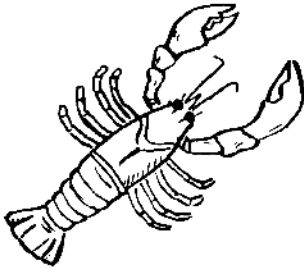
cu'ucu'u



cu'ucu'u pu pürücü.

cu'u
cu'ucu'u

cu'u
cu'ucu'u



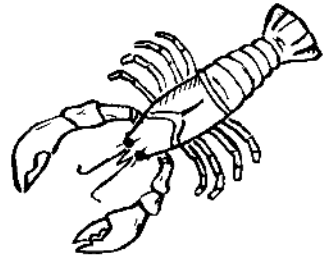
ja'acü'ü

ja'acü'ü
ja'a

ja'acü'ü
cü'ü

ja'acü'ü pu pürücü.

Ver la página 22 del Cuaderno de Trabajo.



¿nyi cu'ucu'u pürücü?

capu.

ja'acü'ü pu pürücü.

capu cu'ucu'u pürücü ü ja'acü'ü.



cu'u
cu'ucuri

cu'ucu'u
cu'ucuri

cu'ucuri pu pürücü.

capu jari pürücü ü cu'ucuri.

capu jú'urara'a ü cu'ucuri.

Ver la página 23 del Cuaderno de Trabajo.



ju'u
ju'uri

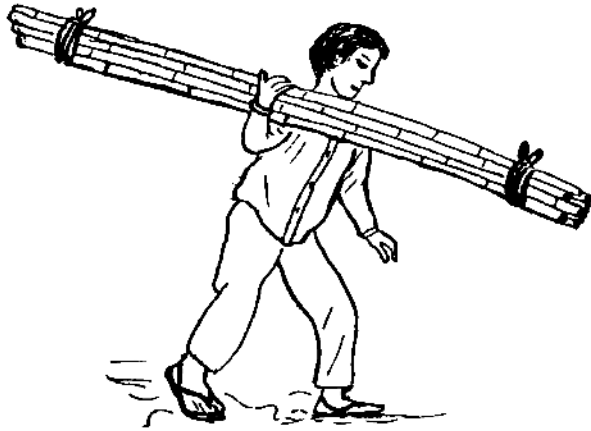
ju'uri pu pürücü.
ucarij ju'uri pu pürücü.
ucarij pu raju'uri.
capu Cucu ra'a.

re'e
jure'e

jure'e pu pürücü.
¿nyi ucarij rajure'e?
capu.
Cucu pu ra'a.
Cucu jure'e pu pürücü.



Ver la página 24 del Cuaderno de Trabajo.



¿nyi jure'le pürücü?

capu.

jacu'u pu pürücü.

Benito pu ra'a ü jacu'u.

Benito jacu'u pu pürücü.

**jacu'u
ja'acü'ü**

**ju'uri
ju'urara'a**

**jure'le
ju'uri**

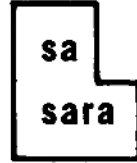
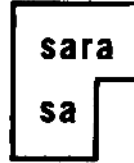
**ucarij
jure'le
ju'uri**

Ver la página 25 del Cuaderno de Trabajo.

6



sara



sara pu pürücü.



sej

sej pu pürücü.



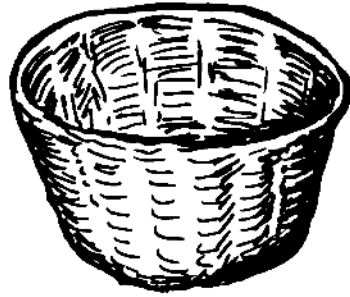
Ver la página 26 del Cuaderno de Trabajo.

**¿nyi sara pürücü?
capu sara pürücü.
sej pu'u pürücü.
¿nyi Cuco ra'a ü sej?
capu.
Benito pu ra'a.
já'ara'an pu pürücü ü sej ü Benito.**



**rajáj ü sej ü Benito.
Benito pú rajáj ü sej.**

si
sicüri



casi'i, ü sicüri.
¿nyi Cuco ra'la ü sicüri?
capu Cuco rasicü.
ucarij sicü pu pürücü.

su'u

su'u pu pürücü.

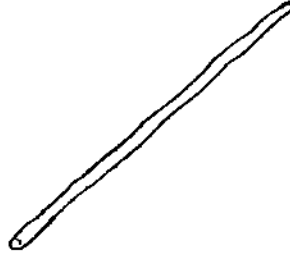


casi'i, ü su'u.
capu cu'ucuri pürücü ü su'u.

Ver la página 27 del Cuaderno de Trabajo.

si
cūsi

cūsi
sicūri



¿nyi sicūri pūrücū?

capu.

cūsi pu pūrücū.

¿nyi Benito ra'a ü cūsi?

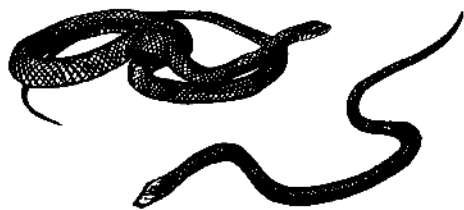
capu.

Cuco pu ra'a.

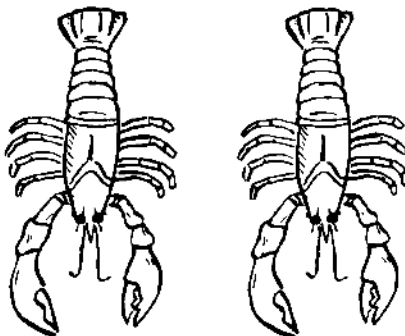
Cuco cūsi pu pūrücū.

capu Benito racūsi.

cūsi
jūri
cari



cu'ucu'use



ja'acü'üse

| |
|-------------------|
| cu'ucu'use |
| se |

| |
|-------------------|
| ja'acü'üse |
| se |

| |
|----------------------------|
| ucarij pu rasicü. |
| ucarij pu raju'uri. |
| Cuco pu rajure'e. |
| Cuco pu racüsi. |

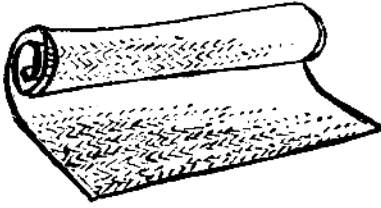
| |
|-------------------|
| sej |
| su'u |
| sara |
| cüsi |
| sicüri |
| cu'ucu'use |

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ver la página 29 del Cuaderno de Trabajo.

7

itari



Itari



Itari pu pürücü.

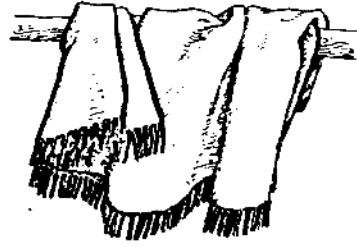
Cuco pu ra'la ü itari.



Ver la página 30 del Cuaderno de Trabajo.

ta
tasi

Ta
Tasi



Tasi pu pürücü.

¿Nyi Benito ratasi?

Capu.

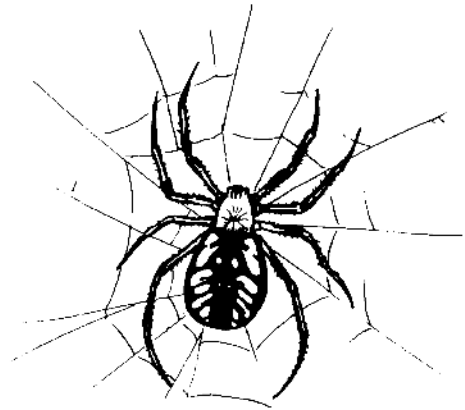
Cuco pu ra'la.

Ü Cuco pu ratasi.

Capu Benito ra'la ü tasi.

tu'u
tu'uca

Tu'u
Tu'uca



¿Nyi cu'ucu'u pürücü?

Capu.

Tu'uca pu pürücü.

Capu cu'ucu'u pürücü ü tu'uca.

Ver la página 31 del Cuaderno de Trabajo.



ta
tacüj

tü
tüca'a

tuj
tujca

Tacüj pu pürücü.



Ü itari Cuco pu ra'a.

Tacüj pu pürücü ü itari.

Pu'uri jú já'ajcu ü Cuco.

Capu jú já'ajcu ü tujca.

Jú pu já'ajcu ü tüca'a.

Ver la página 32 del Cuaderno de Trabajo.

tujca
tüca'a

tacüj
tasi

ja'ajcu
ja'acü'ü

ta
cüstari

cüs
cüstari

Te
Teresa



Casi'i, ü cüstari.

Teresa pú ra'a ü cüstari.

Ü tü rá'a cüsta, capu Benito ra'a.

Teresa tü ra'a, pu'uri tütü'üj.

Pu'uri tütü'üj ü Teresa cüsta.

ta
jata



Ü jata Benito pu ra'a.
Capu Cuco ra'a ü jata.
Benito jata pu pürücü.
Ü Benito tü rajata capu cüstari pürücü.
Ja'ara'an pu pürücü ü Benito ü jata.

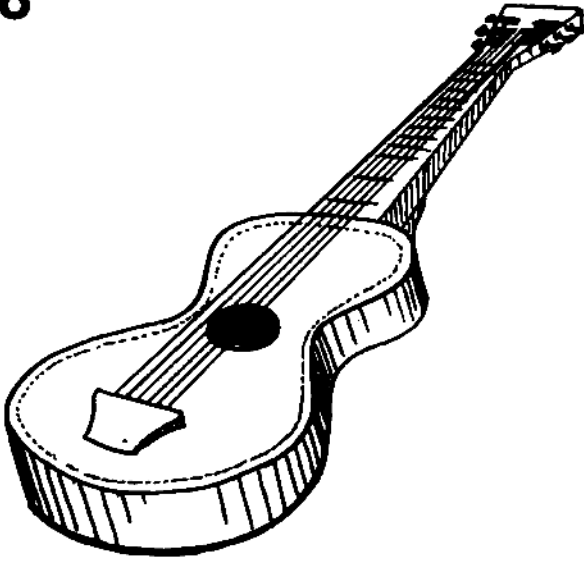
itari
sicüri

tu'uca
cu'ucuri

tu'uca
ja'acü'ü

Ver la página 33 del Cuaderno de Trabajo.

8



canari

canari
na

na
canari

naca



naca
na

Naca
Na

na
naca

Na
Naca

Ver la página 34 del Cuaderno de Trabajo.

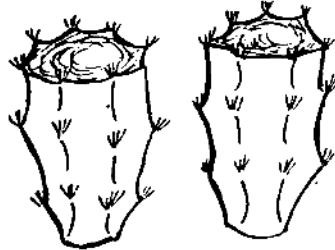
Casi'i, ü canari.
Benito pu ra'a.
Benito pu ra'a ü canari.
Benito cana pu pürücü.



canari
sicüri

sicü
sicüri

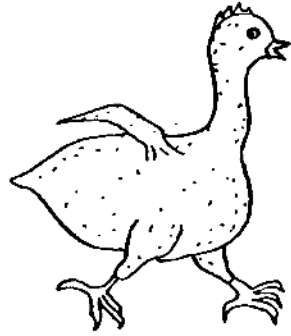
cana
canari



Casi'i, ü naca jú'uraj.
Ü tü jú'uraj naca pu pürücü.
Rá'ajtücü ü Cuco ü naca.
Rá'ajtücü ü tü jú'uraj.

Ver la página 35 del Cuaderno de Trabajo.

na
narü'ü



**Narü'ü pu pürücü.
Casi'i, ü narü'ü.
Capu júcuri'i pürücü.**

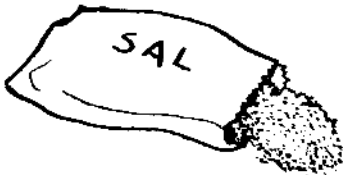


Júcuri'i jana pu pürücü.

na
jana

naj
unáj

an
áncacá



**Unáj pu pürücü.
Ancacá ü unaj.**

Ver la página 36 del Cuaderno de Trabajo.



na
nasi

Ra'ajáj ü Cuco ü nasi.

Tü'üj pú na'a pú jayan rücü ü Cuco.

Capu ja'atü ranana ü nasi.

Capu áncacá ü tü ra'ajáj.

Ü tü ra'ajáj capu unáj pürücü.

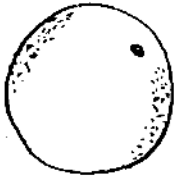
Nasi pu pürücü.

naca
narü'ü
canari
jana

tujca
jajri
áncacá
cüstari

nasi
tasi
cüsi
jüri
cari

Ver la página 37 del Cuaderno de Trabajo.



Esta es una naranja.



Teresa

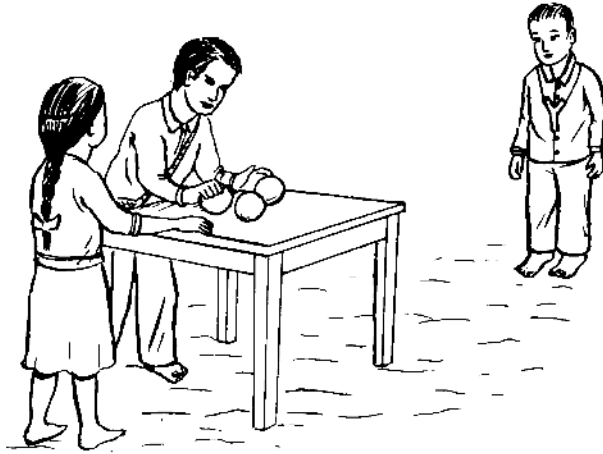


Esta es Teresa.

**Teresa tiene una naranja.
Esta naranja es de Teresa.**

Ver la página 38 del Cuaderno de Trabajo.

**Benito tiene tres naranjas.
Estas naranjas son de Benito.**



**Estas tres naranjas son de Teresa, ¿no?
No, son de Benito.
Teresa tiene una.
Cuco no tiene ni una naranja.
Cuco está triste.**

**una naranja
tres naranjas**

**esta naranja
estas naranjas**

Ver la página 39 del Cuaderno de Trabajo.

10

ta'u



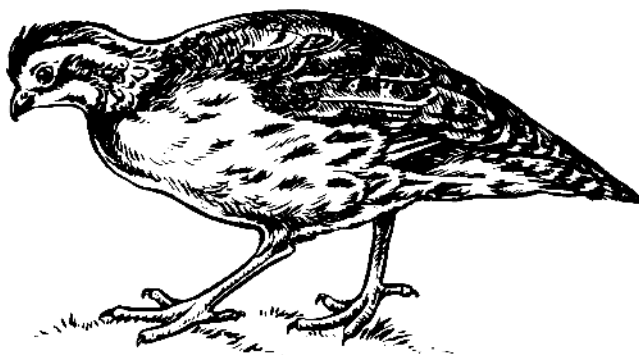
Casi'i, ü ta'u.

Jú'urara'a.

Ü ta'u Cucu pu ra'a.

Ü tü jú'urara'a Cucu pu ra'a.

Ü tü jú'urara'a ta'u pu pürücü.



sa'u

Ver la página 40 del Cuaderno de Trabajo.



ta'u
jata'uri

Jata'uri pu pürücü.

Jata'uri pu pürücü.

Benito pu ra'a.

Benito jata'u pu pürücü.

Já'ara'an pu pürücü ü jata'uri.

sa'u
ta'u

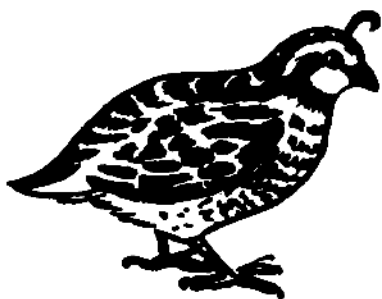
sa'u
su'u

jata'u
jata'uri

Ver la página 41 del Cuaderno de Trabajo.



ja'üj



**¿Nyi ja'üj pürücü?
Capu ja'üj pürücü.
Sa'u pu pürücü.**



**¿Nyi sa'u pürücü?
Capu. Capu sa'u pürücü.
Ja'üj pu pürücü.**

júcuri'i

¿Nyi ja'üj pürücü?

Capu ja'üj pürücü.

¿Nyi sa'u pürücü?

Capu.

Júcuri'i pu pürücü.



je'i
raje'ica

je'i
raje'icatan

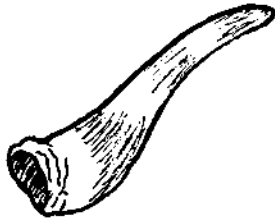
Ja'atü pú raje'icatan ü sa'u.

Ü ja'atü capu Cucu pürücü.

Ü Cucu capu raje'icatan ü sa'u.

Ver las páginas 42-43 del Cuaderno de Trabajo.

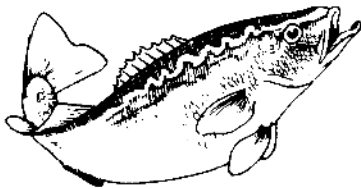
11



jawaj

jawaj
waj

waj
jawaj



we'i

We'i pu pürücü.

Casili, ü we'i.

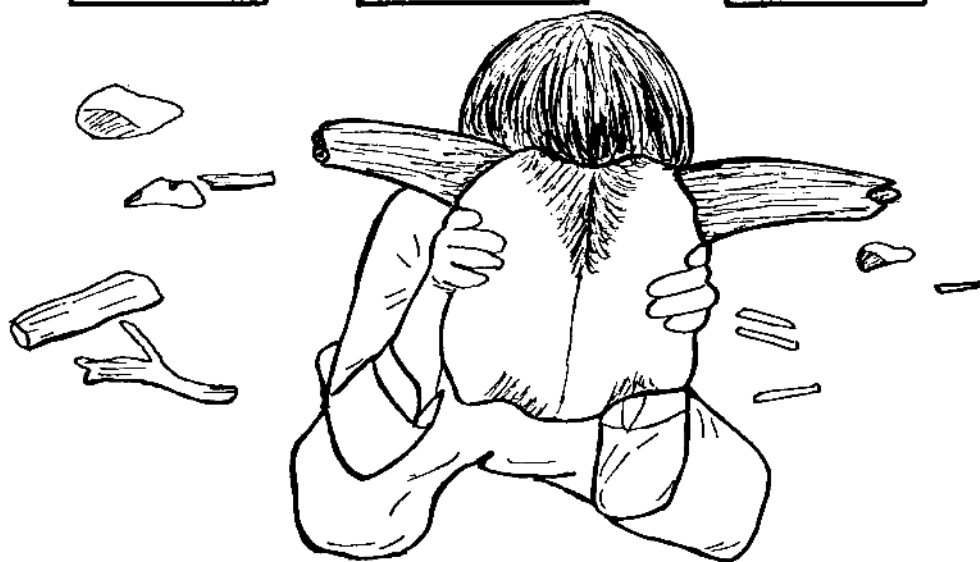
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ver la página 44 del Cuaderno de Trabajo.

waj
wajcari

waj
rawajca

jawaj
rawajca



Ü Cucu pu rawajca ü wajcari.

Ü Cucu wajcari pu wajca.

Cucu wajca pu pürücü.

Capu jata pürücü ü Cucu wajca.

Jawaj pu pürücü ü tü rawajca.

Jawaj pu pürücü ü Cucu wajca.

Jawaj pu wajca ü Cucu.

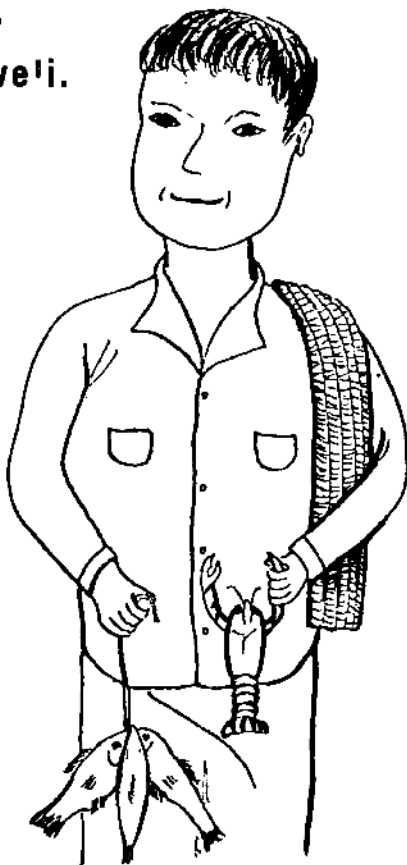
Jucácucu'un ü jawaj.

Jucácucu'un ü Cucu wajca.

Ver la página 45 del Cuaderno de Trabajo.

**Cuco pu ra'la ü jata.
Ra'itajájsin ü we'i jata cün.
Jata pu cün ra'itajájsin ü we'i.**

**ra'i
ra'itajáj
ra'itajájsin**



**Pu'uri ra'itajáj ü Cuco ü ja'acü'ü.
Capu we'i pürücü ü ja'acü'ü.
Jata pu cün ra'itajáj.
Pu'uri ra'itajáj ü Cuco ü we'i.
Ajtá ü ja'acü'ü.**

Ver la página 46 del Cuaderno de Trabajo.

wala
nawa'ari

je'li
raje'lica
je'licatan



Capu nawa'ari ra'a ü jata.

Capu raje'lica ü we'li ü nawa'ari.

Ü nawa'ari ja'atú pú je'licatan

Capu nawa'ari pürücü ü Cuco.

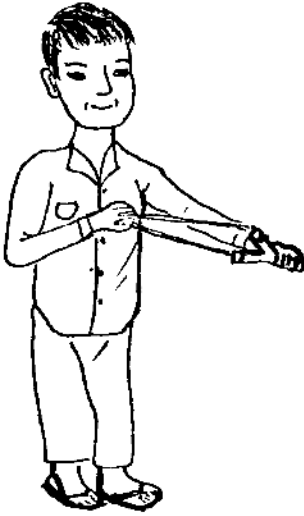
Capu ja'atú je'licatan.

cari
naca
nawa
jana
jata

wajcari
wastari
cüstari
canari
sicüri

Ver la página 47 del Cuaderno de Trabajo.

12



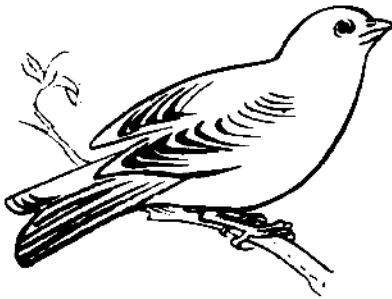
pa'arü'ü
pa'a

pa'arü'ü

pa'a
pa'arü'ü

capu
pu

Ü Cucco pa'arü'ü pu pürücü.
Wá'ajcaca ü pa'arü'ü
Tüj püna'a pú wa'ajcaca ü Cucco.
Capu wa'ajcaca ü Cucco naanajra'a.
Ü naanajra'an capu wa'ajcaca.



Pina'a pu pürücü
Pi pu pü

Capu pa'arü'ü pürücü.
pu pa'a pü

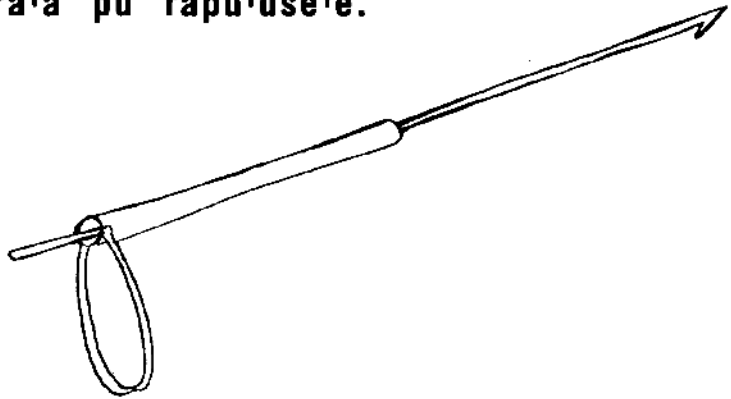
Ver la página 48 del Cuaderno de Trabajo.

pü'u
pü'üse'e



Ü pü'üse'e Cuco naanajra'a pu ra'a.
Naanajra'an pú rapü'üse'e.
Cuco naanajra'a pu rapü'üse'e.

pü
püsi



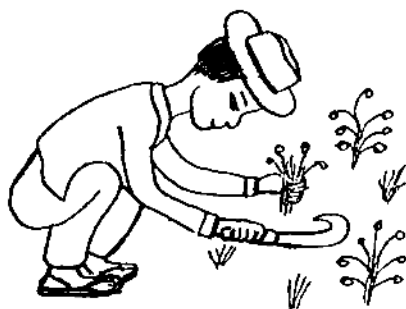
Ü püsi Cuco pu ra'a.
Cuco püsi pu pürücü.
We'i pu cün wajé'ica.

Ver la página 49 del Cuaderno de Trabajo.

pi
tu'upi

tu'upi
pina'a

pu
ipuri

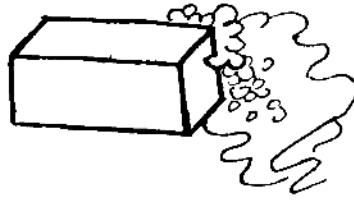


Ü tu'upi Cuco pu racuta.
Ü pa'arü'ü pu racuta ü tu'upi.
Wajca ü Cuco.
Tu'upi pú wajca ü Cuco.
Ü Cuco pú rawajca ü tu'upi.

Ü ipuri Cuco naanajra'a pu ra'a.
Capu já'atura ü ipuri.
Ü Cuco pú rawajca.
Ipuri pú wajca ü Cuco.

Ver la página 50 del Cuaderno de Trabajo.

pun
sapun



Sapun pú já'atura.

Ü Cuco pú rananan ü sapun.

Capu ranawa'an ü sapun ü Cuco.

pu
caripu

pu'u
pu'uri

ja'üj
rawa'ütaca

Ü caripu Cuco pu rawa'ütaca.

Benito pu rá'ajtücü ü caripu.

Pu'uri rá'ajtücü ü Benito ü caripu.

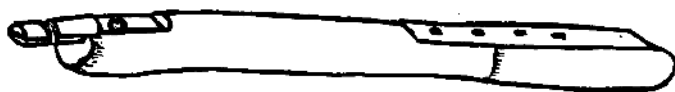
naca
caripu

cari
caripu

capu
caripu

jüri
jüripu

Ver la página 51 del Cuaderno de Trabajo.



tuuturu'u
tuu

tuu
tuuturu'u

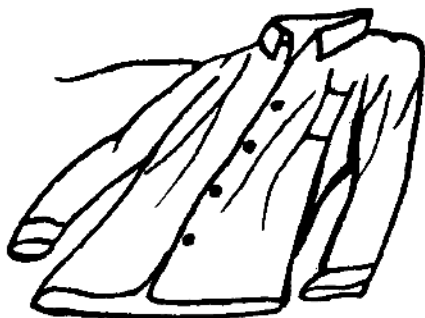


tuuturu'u
tucuruu

**Tucuruu pu pürücü.
Capú wará'ara'a ü tujca.
Tüca'a pu'u wará'ara'a.**

Ver la página 52 del Cuaderno de Trabajo.

Ü tuuturu'u Benito pu ra'a.
Jaca pu pürücü ü tuuturu'u.
Benito pú ratuuturu'u.
Súurara'a ü Benito tuuturu'u.



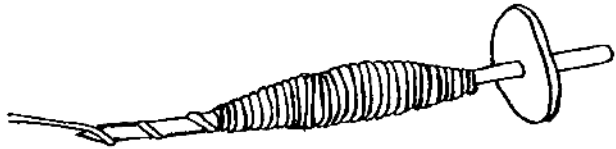
tuuturu'u
súurara'a

sii
siicu'uri

Ü siicu'uri Curo pu ra'a.
Ü naanajra'an pu raatapíj.
Pa'usáara ü siicu'uri.
Pa'usáara ü Cuco siicu'u.

Ver la página 53 del Cuaderno de Trabajo.

ii
iinari



Ü iinari Cuco naanajra'a pu ra'a.
Cuco pu rawajca ü iinari.
Súurara'a ü iinari.
Súurara'a ü Cuco naanajra'a iina.

raa
jaraaru'u

waa
waaca
waacasi

Rájraa ü jaraaru'u.
Waacasi pu wata'áre.
Ü Cuco capu jaraaru'u pürücü.
Capu wá'anana ü Cuco ü waacasi.

Ver la página 54 del Cuaderno de Trabajo.

**waacasi
waatari
saata'a
saana'i**

**tuuturu'u
tuucüsi
juururu'i
puuru'u**

**araaru'u
caraata'a
cusinaaru
pa'usáara**



**raa
túraa**

**Túraa pu pürücü.
Jú'urara'a ü túraa.
Cuco pu rá'ajtücü ü túraa.
Runaana pu watatú'utu'ij.
Raatatú'utu'ij ü túraa ü. runaana.**

cus
custaa

taa
custaa

cuun
jucácuun

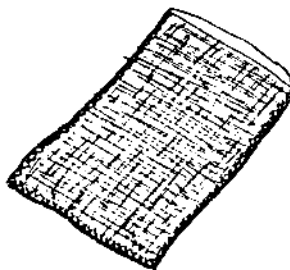
Ü custaa Cucu naanajra'a pu rajpí.

Jucácuun ü custaa.

Cucu pu watapíj ü custaa.

Cucu pu jari ra'a ü custaa.

watapíj
watatú'utu'ij



raatapíj
raatatú'utu'ij

custaa
cüstari
wastari

jucácuun
curuun
кусиin

Ver la página 55 del Cuaderno de Trabajo.



xuuxu'u
xu'u

xuuxu'u
xu'u

xu'u
xuuxu'u

xu'u
xuuxu'u

Ü xuuxu'u Cucu naanajra'a pu ra'a.

Cucu pu raatapíj.

Naa pú jein ü xuuxu'u.

Pa'u ü xuuxu'u.

xa
xana'a



Xana'a pu pürücü.

Ancacá ü xana'a.

Ver la página 56 del Cuaderno de Trabajo.

xūūj
xūūjca



Sara pú rata'awaca ü xūūjca.
Xūūjca pú ta'awaca tū tá'axa ü sara.
Ja'atū pu ru'irá'ūpū'ūsín ü xūūjca.
Rá'urare'in ü xūūjca.
Cuco pú rananan ü tū jú'uraj.

xa
xarij

tū ta'axa
tū pa'u

xū
xūca

Ü Cuco xarij pupūta.
Pa'u ü xarij.
Tūj pūna'a pu rapūta.
Pu'uri rū'ūri tū ráapūta ü xarij.

xa'a
xa'ari

xarij
xa'ari



Ü Cuco naanajra'a xa'ari putaawa.

Jú'urara'a ü xa'ari.

Pu'luri 'ucátaari ü xa'ari.

Capu xa'apü'ün warúj 'ucátaari.

xa'a
tuxa'a

xa'ari
tuxa'a



Tuxa'a pu pürücü.

Cuco naanajra'a pu ratuxa'a.

Capu Cuco ratuxa'a.

Sicú'urara'a ü tuxa'a.

Ver la página 57 del Cuaderno de Trabajo.

xa'ari
xa'ata
xa'ajcan
xa'iru
xu'uwa'a

tuxa'a
aaxa'a
cuuxa'a
saaxa'a
ja'üxa'a

rata'awaca
raatapíj
rananan
rá'urare'in
ru'irá'üpü'isin

xa'u
cüxa'uri

cüxa'u
cüxa'uri

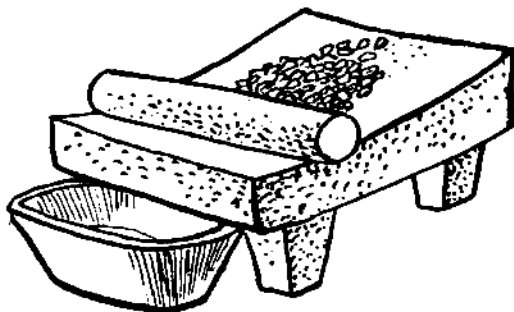
Ü cüxa'uri Cuco pu ra'a.
Túüpurí'i ü Cuco cüxa'u.
Jaj pu já'utüü ü Cuco
Ancá'itu'upi'i ü cüxa'uri.
Ancá'itu'upi'i ü Cuco cüxa'u.



ra'utü'üxún
raxún

ix
ixcara'u

xü
rá'atü'üxü



Ixcara'u pu pürücü.

Ü Cuco naanajra'a pú rá'atü'üxü

ü ixcara'u.

Tüj püna'a pu rá'atü'üxü ü ixcara'u.

Tü'ü ra'utü'üxún, Cuco pu watá'asin.

Raxún ü Cuco ü ixcara'u.

ixcara'u
püxcaari
waaxca'i

ixcara'u
custaa
áncacá

Ver la página 59 del Cuaderno de Trabajo.

15



yeri

yeri
ye

ye
yeri

yaaxujra'an



yaaxujra'an
yaa

yaa
yaaxujra'an

Cuco yaaxujra'a pu pürücü.

Ver la página 60 del Cuaderno de Trabajo.



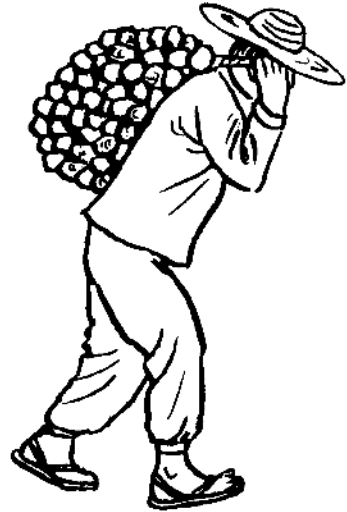
cüye
yeri

ye
cüye

Ü yeri naana'a pu pürücü.
Ü Cuco pú rawa'ütaca ü yeri.
Pu'uri rá'ajtücü ü Cuco ü yeri.
Ruyaaxuj pu watá'asin ü yeri.

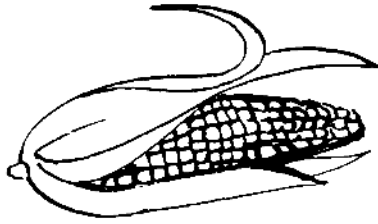
ruyaaxuj
runaana

yaaxujra'an
naanajra'an



Ja'atü pu cüye wátüsin.
Ü ja'atü Cuco yaaxujra'a pu pürücü.
Rá'ajtücü ü cüye.
Pu'uri rá'ajtücü ü Cuco yaaxujra'a.

yuu
yuuri



yuuri
yaaxujra'an

Pu'uri waxüj ü yuuri
Rananáj ü yuuri ü Cucu yaaxujra'a.
Pu'uri rá'ajtücü ü yuuri.
Pu'uri já'luraa.
Pu'uri á'ara'an pürücü ü yuuri.



ya
yana

jana
yana

Ü Cucu yaaxujra'a yana pú nana,
ta'a ráayaana.
Pu'urí'i jí'liyaana ü yaaxujra'an.
Yáana ruxáawa ü Cucu yaaxujra'a.

Ver la página 61 del Cuaderno de Trabajo.

yaj
yajcū'ü

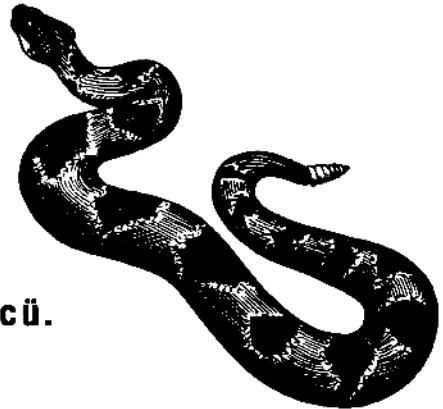
yajcū'ü
ja'acū'ü



Ü yajcū'ü jaca pu pürücü.
Yajcū'ü pu cún ju'uri'i ü naca.
Ü naanajra'an ü Cuco naca pú juura.

ye'e
xaye'e

xaye'e
xüye'e



Ü xaye'e cu'ucu'u pu pürücü.
Tútü'ü ü cu'ucu'u.
¿Nyi cū'üxü wápü'ü ü xaye'e?
Capu a'anáj cū'üxü ü xaye'e.
¡Cuco, jaricu, ja'ura'a!
Capu rá'apiin ü cu'ucu'u.

Ver las páginas 62-63 del Cuaderno de Trabajo.



**Esta es una papaya.
Es de Benito.**



**Teresa tiene una naranja y tres papayas.
Teresa y Benito tienen naranjas y papayas.**

Ver la página 64 del Cuaderno de Trabajo.

Cuco no tiene naranjas ni papayas.

¿Está triste Cuco?

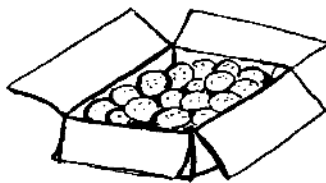
Sí, está triste.



Pero Cuco ya tiene pan.

Ya no está triste.

pan



Cuco tiene un cajón.

cajón

Su pan está en su cajón.

Ver la página 65 del Cuaderno de Trabajo.

17



tyetye



tye
tyetye

tyetye
tye

tyi
tyijetye
tye

Tyetye pu pürücü.

Tyíjetye ü tyetye.

Capu rü'ürí tū jirá'ijcuura.

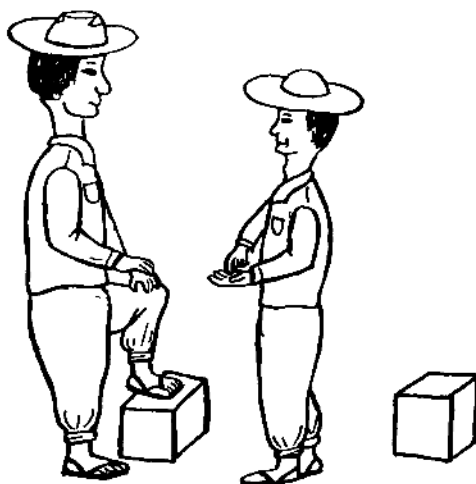
Benito pú ra'utyátaara ü tyetye.

Ver la página 66 del Cuaderno de Trabajo.

tya
tyanuxa

Ü tyanuxa tyetye pu pürücü.
Cuco yaaxujra'a pú rü'üráaruu.
Naa pu tyírajcájé'iyityawa'a já'ayeli.
Pu'uri raacú'ü ü tyanuxa.
Ja'atü pu rananan ü tyanuxa.

tyaa
tyaata'a



Ü tyaata'a pu'uri jurátyee.
Ju pu ya'utajé ü Cuco yaaxujra'a.
Ju pu ya'aráatü'ücüj ü tyanuxa.
Pu'uri rajxújtye ü tü ratücü.

tya
tyapŭj

Jayáa pu tyí'ixa ũ Cucu.

Tŭcŭn:

—Tyi'itú pu pŭrŭcŭ ũ tyapŭj.

Yáa pu cáj tyi'ityétyee.

Ŭ Cucu pú rawajca ũ tyapŭj.

Raataxájtaca'a ũ Cucu yaaxujra'a.

Tŭcŭn:

—Pu'uri jé'ij wárupi ũ tyapŭj.

Aj pú jí jayan ũ Cucu tŭcŭn:

—Jaa pu je'irájca ũ cŭye jetye.



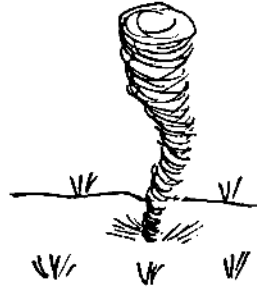
Ver la página 67 del Cuaderno de Trabajo.

tya'ü
itya'üri



Itya'üri pu pürücü.
Casi'i, ü taca'ira'an.

tya'ü
tya'üca



Wá 'aaca wápü'ü.
Tya'üca pu tyújtaawaca'a.
Rucújta'a pu já'aye'i.
Ajtyee wápü'ü.
Capu já'atüjtü'ü.
Ca'anácan pu tyiixújsin ü tya'üca.



tyax
tyaxca

tyaxca
ixcara'u

Tyaxca pu pürücü.

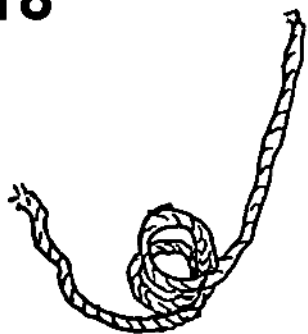
tye
tyaxcatye



tyaxcatye

Ver las páginas 68-69 del Cuaderno de Trabajo.

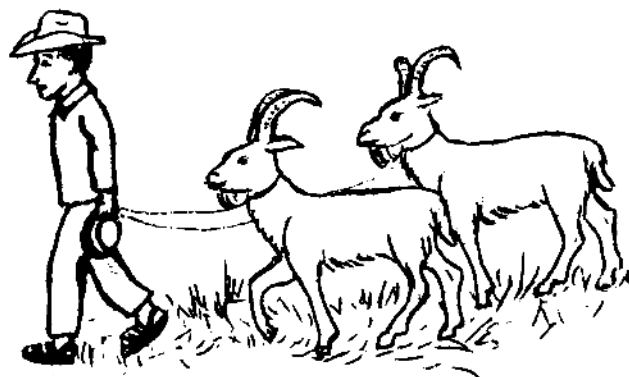
18



caujnari
cauj

cauj
caujnari

caujnari



caurasi

caurasi
cau

cau
caurasi

Tyi caujna ü Guco.

Tütü'ücan pu tyi caujna ü Guco.

Yaaxujra'an pu ráananai.

Caujnari pú cún wá'ataapij ü caurasi.

Ver la página 70 del Cuaderno de Trabajo.

cuax
cuaxpua

pua
cuaxpua

cua
cuasi



**Ü Cuco yaaxujra'a cuaxpua pu tyi'itáitya'Ü.
Pu'uri'i tyi'itaca'a.**

Pu'uri tyi'licuasi Ü cuaxpua.

**Ü Cuco yaaxujra'a pú tyáújuuran Ü cuaxpua.
Cuco naanajra'a pú watá'asin.**

tyau
tyáújuuran

caujna
caujnari

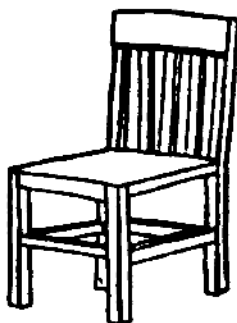
caura
caurasi

caujnari
caurasi

tyáújuuran
caurasi

cauxpua
cuasi

pua
üpuari



Ü Cuco yaaxujra'a üpuari pu
watyátaawaca'a.

Raatajáantye ü ruyaaxu.

Capu ájtyee ü üpuari.

Ü Cuco jáan pú wáujsa'upej ü üpuari japua.

cuasi
nasi
tasi

cauxpua
üpuari
japua



cai
ca'acai

Ja'atú pú raanáwa ü Cuco ca'acai.

Tü'üj tá'i ü yaaxujra'an

tyiráaca'acai jájcuacan.

Capu ráananai.

Pu'uri ta'i jájcuacan tyi

ca'acai ü Cuco.

Náa pú seijre'e ü Cuco ca'acai tü jájcuacan.

cuasi
nasi
tasi

cua
jájcuacan

cuaxpua
üpuari

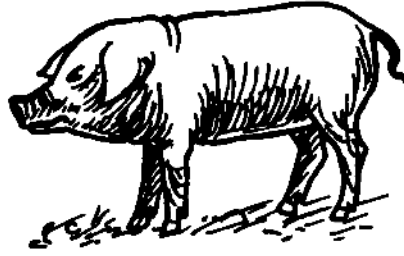
ca'acai
raananai

seij
seijre'e

seij
raseijraca'a

seij
raaseij

Ver la página 71 del Cuaderno de Trabajo.



tui
tuixu

cüi
racüi

raaséij
seijre'le

**Ü Benito yaaxujra'la tuixu
pu wánanai.**

**Tü'üj raaséij ü ruyaaxu,
raatajáantye ü tuixu.**

Pu'uri Benito racüi ü tuixu.

Ver la página 72 del Cuaderno de Trabajo.

taij



jei
jéiwa

wáujpüste
caujnari

tui
tyu'urá'atui

wauj
wáujpüste

Jéiwa pú tu'upi tyú'uca. Ajtá üxáj.

Tyu'urá'atui ü Benito.

Tü'üj tyá'ajtaasin, tyí'iseijraca'a

ü Benito ü taij.

Tyá'ajtaasin jéiwa.

Cün pu wáujpüste ü Benito ü taij.

Ver la página 73 del Cuaderno de Trabajo.

Idioma: Cora de el Nayar, Nayarit

Colaboradores: Juan Celestino Lauriano
Prof. Anselmo López Cánare
Prof. Eusebio Zeferino Enríquez

Investigadores Lingüísticos:

Eugenio Casad C.

Betty Davis de Casad

Bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano.

México D.F., Octubre de 1974

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de noviembre de 1974
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.